

İngilizce Mütercim Tercümanlık (İngilizce)

Lisans

TYYÇ: 6. Düzey

QF-EHEA: 1. Düzey

EQF-LLL: 6. Düzey

Ders Genel Tanıtım Bilgileri

Ders Kodu:	ETI301				
Ders İsmi:	Theories of Translation				
Ders Yarıyılı:	Güz				
Ders Kredileri:	<table><tr><td>AKTS</td></tr><tr><td>5</td></tr></table>	AKTS	5		
AKTS					
5					
Öğretim Dili:					
Ders Koşulu:					
Ders İş Deneyimini Gerektiriyor mu?:	Hayır				
Dersin Türü:	Zorunlu				
Dersin Seviyesi:	<table><tr><td>Lisans</td><td>TYYÇ:6. Düzey</td><td>QF-EHEA:1. Düzey</td><td>EQF-LLL:6. Düzey</td></tr></table>	Lisans	TYYÇ:6. Düzey	QF-EHEA:1. Düzey	EQF-LLL:6. Düzey
Lisans	TYYÇ:6. Düzey	QF-EHEA:1. Düzey	EQF-LLL:6. Düzey		
Dersin Veriliş Şekli:	Yüz yüze				
Dersin Koordinatörü:	Dr. Öğr. Üy. MERT TOPKARAOĞLU				
Dersi Veren(ler):	Mert Topkaraoğlu				
Dersin Yardımcıları:					

Dersin Amaç ve İçeriği

Dersin Amacı:	<p>Dersin hedefleri:</p> <ul style="list-style-type: none">- Çevirinin doğasıyla ilgili öğrencilerin farkındalıklarını artırmak ve çeviri teorisi konularını bağımsız olarak takip etmek için ilgilerini uyandırmak,- Öğrencilerin dilbilimsel bir prosedür olarak ve sosyal olarak yapılandırılmış ve yönlendirilmiş bir faaliyet olarak çeviri ile baş etmelerini sağlamak- Öğrencilerin çevirinin sosyal işlevleri ile ilgili farkındalığını artırmak,- Teori ve pratiği birbirine bağlamalarını sağlamak,
---------------	--

	<ul style="list-style-type: none"> - Öğrencilerin eleştirel düşünme becerilerini geliştirmek, - Kendi ilerlemelerini izlemek için kendi kendini değerlendirme ve öz düzeltme teknikleri geliştirmelerini sağlamak.
Dersin İçeriği:	Çevirideki temel kavramların teorik yansımasına giriş. Farklı diller arası çevirilerin eleştirel analizi ve karşılaştırılması, ve ünlü çevirmenlerin çalışmalarının kuram ve uygulamalar açısından değerlendirmesi. Kültürel paradigmaya özgü yaklaşımların çeviri çalışmalarına bağlam, durum ve çeşitli ilişkiler açısından yansımalarının analizi.

Öğrenme Kazanımları

Bu dersi başarıyla tamamlayabilen öğrenciler;

- 1) Türkiye ve dünyada çeviri tarihi konusunda genel çerçeveyi ortaya koyabilme,
- 2) Çeviri alanındaki temel kuramlara dair terminolojiye hakim olma,
- 3) Türkçe ve İngilizcede yer alan metin çevirilerinde edinilen teorik bilgileri uygulayabilme
- 4) İki dilde de yapılan metin çevirilerinin çeşitli kuramlar çerçevesinde ve çevirmen tarafından alınan kararlar açısından değerlendirebilme
- 5) Çeviri eleştirileri yapabilme ve çeviri kuramlarına yönelik görüş bildirebilme

Ders Akış Planı

Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1)	Introduction to the course: Syllabus, handouts, texts; world languages and translation; the ATA; Iser's "The Reading Process: A Phenomenological Approach" (HO from Jane Tompkins' Reader-Response Criticism: From formalism to Post-Structuralism, Chapter 5, p. 50-69)	
2)	Handouts from the Routledge Encyclopedia of Translation Studies: "Greek Tradition" (428-438) "Latin Tradition" (497-505) "British Tradition" (333-347) "French Tradition" (409-417) "American Tradition" (305-316) "Latin American Tradition" (505-512) "Spanish tradition" (552-563) Anthony Pym's "History" (HANDOUTS, pp. 1-19 of Method in Translation History)	
3)	Eugene Nida's "The Tradition of Translation in the Western World" (HANDOUTS, pp. 11-29 of Toward a Science of Translating) - Susan Bassnett-McGuire's "History of Translation Theory" (HANDOUTS, pp. 39-75 of Translation Studies) - Juan Gabriel López Guix/Jacqueline Minett Wilkinson's "Aportes de la teoría" (HANDOUTS, pp. 163-189 of Manual de traducción: Inglés/Castellano). - Rainer Schulte's "Translation and Literary Criticism" (HANDOUTS, pp. 11-14) - Minas Savvas's "Translating Verse" (HANDOUTS, pp. 239-245)	
4)	Thomas Hoeksema's "The Translator's Voice: An Interview with Gregory Rabassa" (HO, pp. 5- 18) - Ronald Christ's "The Translator's Voice: An Interview with Helen R. Lane (HANDOUTS, pp. 6-18) - Doyle's "Anthony Kerrigan: The Attainment of Excellence in Translation" (HANDOUTS, pp. 135-141) - Margaret Sayers Peden's "Translating the Boom:	

	The Apple Theory of Translation” (HANDOUTS, pp. 159- 173) - André Lefevere’s Translation/History Culture: A Sourcebook, pp. 1-25: Introduction-Goethe.	
5)	The Greeks and Romans on Translation - The American, Latin American, and Spanish Traditions in Translation • Rabassa, Lane and Kerrigan on Translation - Three Articles by Gregory Rabassa (see e.g., TTS Reading List) - Horace, Luther, Dryden, and Goethe on Translation - Dryden and Dolet on Translation	
6)	André Lefevere’s Translation/History Culture: A Sourcebook, pp. 25-102: Dolet-Petrus Danielus Huetius - André Lefevere’s Translation/History Culture: A Sourcebook, pp. 102-170: Dryden-Ulrich von Willamowitz - Moellendorff.	
7)	Review	
8)	Midterm Exam	
9)	Schulte and Biguenet’s Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida: - Introduction, pp. 1-10 - Hugo Friedrich, “On the Art of Translation,” 11-16 - John Dryden, “On Translation,” 17-31 - Friedrich Schleiermacher, “From On the Different Methods of Translating,” 36-54 - Wilhelm von Humboldt, “From Introduction to His Translation of Agamemnon, 55-59 - Johann Wolfgang von Goethe, “Translations,” 60-63 - Dante Gabriel Rossetti, “Preface to The Early Italian Poets,” 64-67 - Friedrich Nietzsche, “On the Problem of Translation,” 68-70	
10)	Walter Benjamin, “The Task of the Translator,” 71-82 - “Walter Benjamin As Translation Theorist: A Reconsideration,” by Marilyn GaddisRose, Dispositio, Vol VII, No. 19-20: 163-175. - “Walter Benjamin and His Translator-Angel Carrying a Hermetic Third Language into the Metaworld,” “Benjamin’s Parable,” and “The Translator’s Task,” in Willis Barnstone’s The Poetics of Translation: History, Theory, Practice, pp. 240-262. - Ezra Pound, “Guido’s Relations,” 83-92 - José Ortega y Gasset, “The Misery and Splendor of Translation,” 93-112	
11)	Schulte and Biguenet’s Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida: - Paul Valéry, “Variations on the Eclogues,” 113-126 - Vladimir Nabokov, “Problems of Translation: Onegin in English,” 127-143 - Roman Jakobson, “On Linguistic Aspects of Translation,” 144-151 - “Signs of Our Time: A Semiotic Slant,” in Willis Barnstone’s The Poetics of Translation: History, Theory, Practice, pp. 226-240.	
12)	Lawrence Venuti’s The Translator’s Invisibility: - Chapter 1: “Invisibility,” pp. 1-42 - Chapter 2: “Canon,” 43-98	
12)	Lawrence Venuti’s The Translator’s Invisibility: - Chapter 1: “Invisibility,” pp. 1-42 - Chapter 2: “Canon,” 43-98	
13)	Lawrence Venuti’s The Translator’s Invisibility: - Chapter 3: “Nation,” pp. 99-147 - Chapter 4: “Dissidence,” 148-186	
14)	Lawrence Venuti’s The Translator’s Invisibility: - Chapter 3: “Nation,” pp. 99-147 - Chapter 4:	

	"Dissidence," 148-186	
15)	Final Exam	

Kaynaklar

Ders Notları / Kitaplar:	- Şehnaz Tahir Gürçağlar, Çevirinin ABC'si, İstanbul: Say Yayınları, 2011; - Douglas Robinson, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, 2003 - Maeve Olohan, Translation and Practice Theory, Routledge, 2021
Diğer Kaynaklar:	- Arslan, Devrim Ulaş (2019) "Erken Cumhuriyet Dönemi Edebiyat Dergilerinde Çeviri, Eleştiri ve Polemik: Çeviri Tarihine 'Tercüme Münakaşaları' Işığında Bakmak" Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Journal of Translation Studies Sayı/Issue 27, 16-45 - AKÇAYOĞLU, Duygu İŞPINAR and, Özer Ö. (2020). The Occupational Status of Translators and Interpreters in Turkey: Perceptions of Professionals and Translation Students, Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Journal of Translation Studies Sayı/Number 29, 61-82. - Öncü, Mehmet Tahir (ed.) (2016). Çeviribilimin Paradigmaları II Çeviri Seçkisi. Hiperlink Yayınları.

Ders - Program Öğrenme Kazanım İlişkisi

Ders Öğrenme Kazanımları	1	2	3	4	5
Program Kazanımları					

Ders - Öğrenme Kazanımı İlişkisi

Etkisi Yok	1 En Düşük	2 Orta	3 En Yüksek

Dersin Program Kazanımlarına Etkisi	Katkı Payı

Ölçme ve Değerlendirme

Değerlendirme Yöntemleri ve Kriterleri	Aktivite Sayısı	Katkı Payı
Devam	1	% 20
Ara Sınavlar	1	% 30
Final	1	% 50
Toplam		% 100

İş Yüğü ve AKTS Kredisi Hesaplaması

Aktiviteler	Aktivite Sayısı	İş Yüğü
Ders Saati	13	39
Sınıf Dışı Ders Çalışması	15	73
Ödevler	7	7
Küçük Sınavlar	2	2
Ara Sınavlar	1	1
Final	1	1
Toplam İş Yüğü		123